



PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA

Comisia politică externă și integrare europeană

MD-2073, Chișinău, bd. Ștefan cel Mare și Sfânt 105

www.parlament.md

30 iunie 2016

CPEG nr. 154

AVIZUL CONSULTATIV

privind inițierea negocierilor și aprobarea semnării Acordului privind instituirea Oficiului de Legătură NATO (NLO) în Republica Moldova

Comisia politică externă și integrare europeană a examinat *Acordul privind instituirea Oficiului de Legătură NATO (NLO) în Republica Moldova* și, în temeiul art.7 și art. 8¹ alin.(3) din Legea-nr.595-XIV din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova se pronunță în favoarea inițierii negocierilor și semnării acestuia.

Președinta Comisiei

Valentina BULIGA



03.11.15 Nr. 02/11625
Ref. la nr. 363/13968 din 20 octombrie 2015

Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene

Ministerul Justiției a examinat setul de materiale privind inițierea negocierilor și aprobarea semnării Acordului între Republica Moldova și Organizația Tratatului Atlanticului de Nord (NATO) privind instituirea Oficiului de Legătură NATO în Republica Moldova și, în limita competențelor funcționale, expune următoarele.

În măsura în care scopul setului de documente prezentat propune atât demararea procesului de inițiere a negocierilor, cât și examinarea posibilității semnării instrument juridic internațional, sugerăm revizuirea, în acest sens, a proiectului Decretului Președintelui Republicii Moldova în vederea ajustării acestuia potrivit exigențelor legale (a se consulta art. 8¹ alin. (3) din Legea nr. 595-XVI din 24 septembrie 1999 privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova). Or, versiunea actuală a proiectului de decret prevede doar etapa inițierii negocierilor, făcând abstracție de informația prezentată în Nota de argumentare și poziția MAEIE privind oportunitatea inițierii negocierilor și aprobării semnării Acordului sus-menționat.

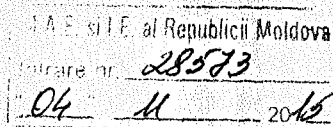
Totodată, atenționăm că potrivit Regulamentului privind mecanismul de încheiere, aplicare și încetare a tratatelor internaționale, aprobat prin Hotărîrea Guvernului nr. 442 din 17 iulie 2015, organul responsabil pentru încheierea tratatului poate înainta propunerea adoptării unui singur decret al Președintelui Republicii Moldova privind inițierea negocierilor și aprobarea semnării în anumite cazuri (a se vedea pct. 83). Prin urmare, considerăm oportun argumentarea inițierii procedurii de urgență a semnării tratatului prin completarea Notei de argumentare la proiect în acest sens.

Mai mult, în vederea respectării normelor unui limbaj juridic adecvat, se va utiliza aceeași denumire a titlului Acordului pentru întregul set de materiale prezentat (nota de argumentare, proiectul de decret și tratatul propriu-zis).

Suplimentar, semnalăm faptul că, în perioada care urmează depunerii demisiei Guvernului, acesta îndeplinește numai funcțiile de administrare a treburilor publice, pînă la depunerea jurămîntului de către membrii noului Guvern, în conformitate cu alin.(2) art.103 din Constituție. Astfel, potrivit Hotărîrii Curții Constituționale nr. 21 din 16 mai 2000 „Pentru controlul constituționalității Hotărîrii Guvernului nr. 1067 din 11 noiembrie 1999”, acesta este limitat numai în dreptul său de asigurare a realizării politicii externe și de inițiativă legislativă, deoarece aceste domenii implică elaborarea și aprobarea unor noi programe de activitate.

Viceministru

Eduard SERBENCO



MINISTERUL ECONOMIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA



МИНИСТЕРСТВО ЭКОНОМИКИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛDOVA

MD-2033, Chişinău, Piaţa Marii Adunări Naţionale, 1
tel. +373-22-25-01-07, fax +373-22-23-40-64
E-mail: mineconcom@mec.gov.md
Pagina web: www.mec.gov.md

МД-2033, Кишинэу, Пляца Марий Адунэрь Национале, 1
тел. +373-22-25-01-07, факс +373-22-23-40-64
E-mail: mineconcom@mec.gov.md
Веб страница: www.mec.gov.md

02.11 2015 nr. 09/2 - 5996

La nr. DM/1-1/363/13968 din 20.10.2015

**Ministerul Afacerilor Externe și
Intergrării Europene**

Urmare examinării setului de materiale referitor la inițierea negocierilor și aprobarea semnării Acordului între Republica Moldova și Organizația Tratatului Atlanticului de Nord (NATO) privind instituirea Oficiului de Legătură NATO în Republica Moldova, Ministerul Economiei, în limita competențelor sale funcționale, comunică despre lipsa de obiecții și propuneri pe marginea acestuia.

Viceministru

Octavian CALMIĆ

Ex. Leonora Moroşanu
Tel. 022 250 615

M.A.E. și I.E. al Republicii Moldova	
Intrare nr.	28569
"04" 11	20 15



MD-2005, mun. Chișinău, str. Cosmonauților, 7
www.mf.gov.md, tel. (022) 26-25-23, fax 022-26-25-17

17.11.2015 nr. 17/1-07/198

La nr. _____

**Ministerul Afacerilor Externe și
Integrării Europene**

Ministerul Finanțelor a examinat demersul nr. DM/1-1/363/13968 din 20.10.2015, referitor la proiectul Acordului între Republica Moldova și Organizația Tratatului Atlanticului de Nord (NATO) cu privire la instituirea Oficiului de Legătură NATO (NLO) în Republica Moldova, și comunică lipsa de obiecții.

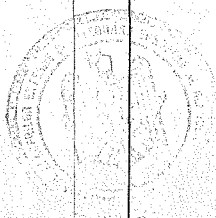
MINISTRU

Anatol ARAPU



ACORD
între Republica Moldova și
Organizația Tratatului Atlanticului de Nord (NATO)
privind Oficiul de Legătură NATO în Republica Moldova

Bruxelles, 25 noiembrie 2016



TRADUCERE OFICIALĂ

OFICIUL DE LEGĂTURĂ NATO ÎN REPUBLICA MOLDOVA

Nr. SG(2016)0320

29 noiembrie 2016

Stimate domnule Prim-ministru,

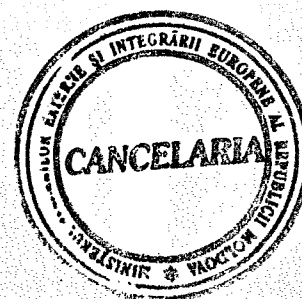
În vederea consolidării în continuare a relațiilor între Organizația Tratatului Atlanticului de Nord (NATO) și Republica Moldova;

Cu referire la solicitarea Republicii Moldova adresată NATO de a deschide un Oficiu de Legătură NATO (NLO) la Chișinău;

Amintind angajamentul de la Summit-ul NATO din Țara Galilor, de a extinde în Republica Moldova Inițiativele de consolidare a capacităților de securitate și apărare, precum și reconfirmarea acestui angajament în Comunicatul Summit-ului de la Varșovia;

Cu scopul stabilirii NLO în Republica Moldova și creării condițiilor corespunzătoare pentru asigurarea funcționării adecvate a acestuia, am onoarea să propun următoarele:

1. NATO va institui NLO, care va avea sediul la Chișinău. NLO va facilita, sprijini și va contribui la consolidarea participării Republicii Moldova la toate inițiativele de cooperare între NATO și Republica Moldova, inclusiv la activitățile în cadrul Programului Parteneriatului pentru Pace, Planul Individual de Acțiuni, Inițiativa de Consolidare a Capacităților de Securitate și Apărare, Procesul de Planificare și Analiză a Parteneriatului, precum și alte activități convenite de comun acord.
2. În exercitarea mandatului său, NLO poate, printre altele: să coopereze cu autoritățile Republicii Moldova, în particular, cele responsabile de securitate și apărare; să promoveze dialogul politic și cooperarea practică între NATO și Republica Moldova; să acorde și coordoneze consilierea și asistența autorităților Republicii Moldova în procesul de implementare a programelor și activităților de cooperare cu NATO. NLO poate să stabilească contacte cu organizațiile reprezentate de societatea civilă și mass-media și va întreprinde activități de diplomatie publică în vederea sporirii gradului de conștientizare a NATO și a cooperării NATO – Moldova. Totodată, NLO poate să stabilească legături cu ambasadele statelor membre NATO în Republica Moldova, în particular cu Ambasada - punct de contact NATO în Republica Moldova, precum și cu ambasadele statelor partener și organizațiile internaționale, inclusiv în ceea ce privesc programele de cooperare bilaterală și multilaterală.
3. Republica Moldova va acorda NLO privilegiile, imunitățile și facilitățile depline, acordate unei misiuni diplomatice stabilite în Republica Moldova, în conformitate cu prevederile Convenției de la Viena cu privire la relațiile diplomatice din 18 aprilie 1961.
4. Proprietățile și bunurile organizației NATO, indiferent de localizare și proprietar, se vor bucura de imunitate de jurisdicție, cu excepția cazurilor în care Secretarul General, acționând în numele organizației, poate autoriza expres ridicarea acestei imunități. Cu toate acestea, se



înțelege că, renunțarea la imunitate nu se va extinde asupra măsurilor de executare sau deținerea proprietății.

5. Șeful NLO și altui personal civil sau militar angajat, desemnat de sau detașat la NATO în vederea exercitării atribuțiilor lor pe teritoriul Republicii Moldova, alții decât cetățenii sau rezidenții permanenți ai Republicii Moldova, împreună cu membrii familiilor lor, care formează și sunt parte a gospodăriilor lor, li se vor acorda privilegiile, imunitățile și facilitățile echivalente cu cele acordate agenților diplomatici acreditați în Republica Moldova, în conformitate cu prevederile Convenției de la Viena cu privire la relațiile diplomatice din 18 aprilie 1961.

6. Șeful NLO și alt personal civil sau militar angajat, desemnat de sau detașat la NATO în vederea exercitării atribuțiilor lor pe teritoriul Republicii Moldova, cu excepția cetățenilor sau rezidenților permanenți ai Republicii Moldova, sunt scutiți de taxe și pot importa bunuri pentru uz personal sau pentru uz de către membrii familiilor lor, care formează și sunt parte a gospodăriilor lor, fără anumite restricții și/sau taxe, impozite sau perceperii de orice fel, în cazurile în care aceste imunități și privilegiile nu sunt deja acordate prin prevederile paragrafului 5 al prezentului Acord.

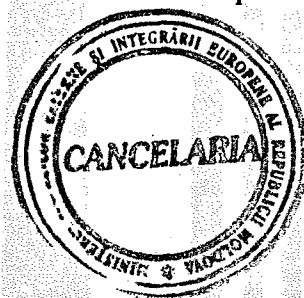
7. Alți oficiali care exercită funcții administrative și tehnice, împreună cu membrii familiilor lor care formează și sunt parte a gospodăriilor lor, care nu sunt cetățeni sau rezidenți permanenți ai Republicii Moldova, se vor bucura de privilegiile, imunitățile și facilitățile acordate membrilor personalului administrativ și tehnic a misiunilor diplomatice acreditate în Republica Moldova, în conformitate cu prevederile Convenției de la Viena cu privire la relațiile diplomatice din 18 aprilie 1961.

8. NATO va notifica Misiunea Republicii Moldova la NATO cu privire la desemnarea personalului la care se face referire în paragrafele 5, 6 și 7 ale prezentului Acord.

9. Personalul NATO și experții angajați, desemnați de sau detașați la NATO, care se află temporar pe teritoriul Republicii Moldova în vederea exercitării sarcinilor sau funcțiilor în numele NATO se vor bucura pe durata aflării lor pe teritoriul Republicii Moldova de privilegiile, imunitățile și facilitățile diplomatice menționate în paragraful 7.

10. Personalul local angajat în vederea exercitării funcțiilor administrative și tehnice, care sunt cetățeni sau rezidenți permanenți ai Republicii Moldova vor fi subiecți ai legislației naționale a Republicii Moldova. Fără a aduce atingere acestei prevederi, personalul local angajat se va bucura de imunitate pentru cele vorbite sau scrise și toate acțiunile întreprinse în exercitarea funcțiilor lor oficiale.

11. La sosirea în Republica Moldova, Șeful NLO, altui personal civil sau militar angajat, desemnat de sau detașat la NATO și oficialilor care desfășoară funcții administrative și tehnice, alții decât cetățenii sau rezidenții permanenți ai Republicii Moldova, împreună cu membrii familiilor lor care formează și sunt parte a gospodăriilor lor, li se vor emite buletine de identitate diplomatice sau buletine de identitate pentru personalul tehnic și administrativ, de către Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova, care, în caz de necesitate, va facilita eliberarea vizelor. Automobilelor NLO și celor aflate în posesia persoanelor menționate în paragrafele 5 și 7 ale prezentului Acord li se vor emite plăcuțe obișnuite diplomatice de înmatriculare.



12. Guvernul Republicii Moldova, prin intermediul autorităților sale, va facilita exigențele de viză și control vamal pentru angajații și experții NATO. Această prevedere include dreptul de a realiza transferuri în/din țară, precum și importul și re-exportul, cu scutire de taxe, a echipamentului necesar pentru desfășurarea activității NLO.

13. Fără a aduce atingere privilegiilor și imunităților aplicabile în conformitate cu alte instrumentele legale relevante, respectarea legislației RM va ține de responsabilitatea Șefului NLO, altui personal civil sau militar angajat, desemnat de sau detașat la NATO, precum și altor oficiali, personal și experți NATO aflați temporar pe teritoriul Republicii Moldova. Aceștia nu vor practica alte activități profesionale sau comerciale în Republica Moldova în vederea obținerii profitului. De asemenea, ei se vor abține de la orice alte activități, care sunt incompatibile cu natura atribuțiilor lor.

14. Sediul NLO nu va fi utilizat în orice altă manieră incompatibilă cu funcțiile Șefului NLO, ale angajaților civili sau militari angajați, desemnați de sau detașați la NATO, ale altor oficiali or experți și angajați NATO, conform prevederilor acestui Acord.

15. Guvernul Republicii Moldova va propune NATO spațiul necesar pentru oficiu, potrivit pentru scopul acestuia și localizat în incinta unei instituții din Republica Moldova convenită de comun acord. Spațiul propus pentru oficiu va facilita accesul către și pentru autoritățile civile și militare relevante din Republica Moldova.

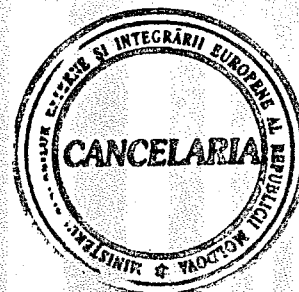
16. Locația exactă a NLO, precum și modalitățile de implementare a paragrafului precedent, pot fi convenite într-un document separat, care odată încheiat, va fi considerat parte a prezentului Acord.

17. Guvernul Republicii Moldova va întreprinde măsurile necesare în vederea asigurării adecvate a securității și protecției NLO și a spațiilor, a Șefului, personalului civil și militar angajat, desemnat sau detașat la NATO, alți oficiali și membrilor familiilor lor, care formează și sunt parte a gospodăriilor lor, precum și experților și personalului NATO aflați temporar pe teritoriul Republicii Moldova.

18. NATO își rezervă dreptul să implementeze, cu resursele proprii, măsuri de securitate suplimentare pe care le consideră corespunzătoare pentru securitatea sediilor ocupate de către NLO, or pentru securitatea personalului civil și militar NATO angajat, desemnat sau detașat la NATO, altor oficiali și membrilor familiilor lor, care formează și sunt parte a gospodăriilor lor, precum și experților și personalului NATO aflați temporar pe teritoriul Republicii Moldova.

19. NLO poate arbora drapelul NATO și va putea folosi stema NATO. NATO și autoritățile competente din Republica Moldova se vor consulta reciproc la subiectul amplasării lor. Șeful NLO, personalul civil sau militar angajat, desemnat de sau detașat la NATO, alți oficiali, precum și alți experți și personal NATO aflați temporar pe teritoriul Republicii Moldova, pot purta uniformele lor militare în exercitarea sarcinilor sau funcțiilor lor oficiale în numele NATO pe perioada acestei numiri.

20. Guvernul Republicii Moldova va asigura NLO cu informațiile necesare întru facilitarea realizării mandatului acestuia stabilit în paragrafele 1 și 2 ale prezentului Acord. Accesul la informația clasificată a Republicii Moldova va fi asigurată în conformitate cu prevederile Acordului de Securitate între Guvernul Republicii Moldova și NATO, semnat la 28 octombrie



1994. Guvernul Republicii Moldova va întreprinde măsuri în vederea facilitării și accelerării aranjamentelor necesare pentru eliberarea și schimbul de informații clasificate. Guvernul Republicii Moldova va facilita, de asemenea, accesul la autoritățile centrale și locale, interlocutorii militari, oficialii guvernamentali de rang înalt și în cazul în care accesul către aceste persoane este securizat, va facilita și accelera accesul în sediile securizate.

21. Guvernul Republicii Moldova va scuti proiectele finanțate de NATO, inclusiv bunurile, veniturile și alte proprietăți (care se află în posesia Beneficiarului sau a altei persoane în numele Beneficiarului) de:

a. Toate taxele directe și indirecte; în același timp, atât NATO, cât și Beneficiarul nu vor revendica scutirea de taxele și plățile, legate de cheltuielile pentru serviciile de utilitate publică;

b. Toate taxele vamale și alte plăți, precum și de restricțiile cantitative pentru importul și exportul în raport cu articolele importate sau exportate în legătură cu sau în sprijinul proiectelor finanțate de NATO; articolele importate cu asemenea scutiri nu vor putea fi înstrăinate prin vânzare sau donație în Republica Moldova, cu excepția cazurilor aprobate de către Republica Moldova;

c. Toate taxele vamale și alte plăți sau restricții cantitative la importul sau exportul de bunuri în conexiune cu publicațiile referitoare la proiectele finanțate de NATO.

22. Guvernul Republicii Moldova va permite NATO și Beneficiarilor să încheie contracte directe pentru achiziționarea de bunuri, servicii și proiecte de construcții din orice sursă dinăuntru sau din afara Republicii Moldova în raport cu proiectele finanțate de NATO. Asemenea contracte, bunuri, servicii și proiecte de construcții nu vor fi supuse plăților de taxele, impozite, TVA sau altor plăți în Republica Moldova. Bunurile, serviciile și construcțiile dobândite în temeiul acestei dispoziții nu vor fi înstrăinate prin vânzare sau donație în Republica Moldova, cu excepția cazurilor aprobate de către Republica Moldova.

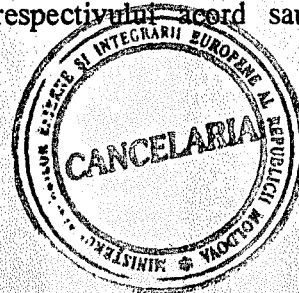
23. Guvernul Republicii Moldova va autoriza NATO și Beneficiarii să deschidă conturi bancare în euro, fie în Republica Moldova sau în străinătate, cu singurul scop de a păstra fondurile debursate de NATO în raport cu proiectele finanțate de NATO. Aceste conturi vor fi scutite de orice fel de restricții sau plată pentru conversia valutară.

24. Pentru paragrafele 21, 22, 23, se vor aplica următoarele definiții:

“Proiecte finanțate de NATO” înseamnă orice proiect sau activitate, inclusiv, dar care nu se limitează la proiecte științifice, angajarea societății civile, proiecte de asistență tehnică sau cercetare academică, finanțate de către NATO prin intermediul Programului Știință pentru Pace și Securitate, a unui fond fiduciar sau prin alte mijloace; și

“Beneficiar” se subînțelege persoana fizică sau juridică, amplasată sau domiciliată în Republica Moldova, care beneficiază de fonduri în cadrul proiectelor finanțate de NATO.

25. Prevederile prezentului Acord nu vor limita sau prejudicia implementarea oricărui alt acord bilateral sau aranjament în vigoare între Republica Moldova și un stat acreditant cu referire la aplicabilitatea acordurilor sau aranjamentelor bilaterale la Forțele NATO și Personalul NATO a statului respectiv, inclusiv personalul care cade sub incidența respectivelor acord sau



aranjament bilateral, cu excepția cazurilor unui acord expres convenit între Guvernul Republicii Moldova și statul acreditant vizat.

Pentru prezentul paragraf, se vor aplica următoarele definiții:

„Forțele NATO” înseamnă personalul civil și militar, cu excepția personalului angajat prin contract, echipamentul militar, vehiculele, navele maritime, aeronavele și echipamentul terestru, maritim sau al forțelor aeriene ale statelor membre NATO, care acționează în conformitate cu aranjamentele NATO de comandă și control sau în sprijinul activităților NATO;

„Personalul NATO” înseamnă personalul civil sau militar desemnat sau detașat sau angajat de NATO și statele membre, cu excepția personalului local angajat în Republica Moldova; și

„Stat acreditant” se referă la statul membru NATO cărui aparține personalul NATO.

26. Orice dispută între Guvernul Republicii Moldova și NATO cu referire la interpretarea sau implementarea prezentului Acord va fi soluționată prin mijloace diplomatice.

27. Guvernul Republicii Moldova și NATO vor putea aduce modificări sau amendamente la prezentul Acord prin notificare și solicitare a acceptului celeilalte Părți a amendamentelor propuse. Amendamentele și modificările respective vor intra în vigoare prin intermediul aceluiași mecanism, precum cel aplicabil prezentului Acord.

28. Prevederile prezentului Acord pot fi completate cu dispoziții suplimentare încheiate de către reprezentanții NATO și ai Guvernului Republicii Moldova autorizați în mod corespunzător.

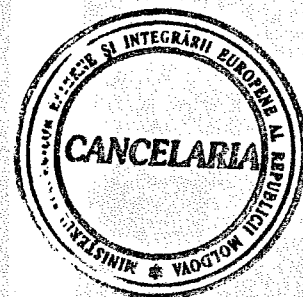
29. Oricare dintre Părți la prezentul Acord îl va putea denunța prin transmiterea pe căi diplomatice a notificării despre intenția de a-l denunța. Denunțarea Acordului va intra în vigoare la 6 luni de la data recepționării notificării de către cealaltă Parte, cu excepția unor clauze excepționale, care au survenit cu o zi înainte de intrarea în vigoare a denunțării.

În cazul în care cele menționate mai sus sunt acceptate de către Guvernul Republicii Moldova, am onoarea să propun ca această scrisoare și răspunsul la această scrisoare să constituie un Acord între NATO și Republica Moldova, care va intra în vigoare la data recepționării de către NATO a notificării din partea Republicii Moldova cu privire la încheierea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord. Până la încheierea procedurilor interne menționate, Republica Moldova va aplica provizoriu prezentul Acord.

Cu respect,

Jens Stoltenberg

Secretar General



Scrisoare de răspuns

Nr. 21-25-05-491

29 noiembrie 2016

Stimate domnule Secretar General,

Am onoarea de a confirma recepționarea scrisorii DVS nr. SG(2016)0320) din data de 29 noiembrie 2016, după cum urmează:

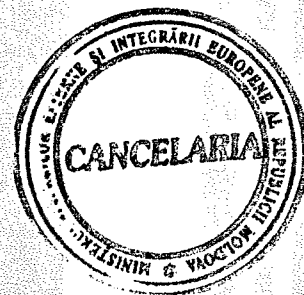
„În vederea consolidării în continuare a relațiilor între Organizația Tratatului Atlanticului de Nord (NATO) și Republica Moldova;

Cu referire la solicitarea Republicii Moldova adresată NATO de a deschide un Oficiu de Legătură NATO (NLO) la Chișinău;

Amintind angajamentul de la Summit-ul NATO din Țara Galilor, de a extinde în Republica Moldova Inițiativele de consolidare a capacităților de securitate și apărare, precum și reconfirmarea acestui angajament în Comunicatul Summit-ului de la Varșovia;

Cu scopul stabilirii NLO în Republica Moldova și creării condițiilor corespunzătoare pentru asigurarea funcționării adecvate a acestuia, am onoarea să propun următoarele:

1. NATO va institui NLO, care va avea sediul la Chișinău. NLO va facilita, sprijini și va contribui la consolidarea participării Republicii Moldova la toate inițiativele de cooperare între NATO și Republica Moldova, inclusiv la activitățile în cadrul Programului Parteneriatului pentru Pace, Planul Individual de Acțiuni, Inițiativa de Consolidare a Capacităților de Securitate și Apărare, Procesul de Planificare și Analiză a Parteneriatului, precum și alte activități convenite de comun acord.
2. În exercitarea mandatului său, NLO poate, printre altele: să coopereze cu autoritățile Republicii Moldova, în particular, cele responsabile de securitate și apărare; să promoveze dialogul politic și cooperarea practică între NATO și Republica Moldova; să acorde și coordoneze consilierea și asistența autorităților Republicii Moldova în procesul de implementare a programelor și activităților de cooperare cu NATO. NLO poate să stabilească contacte cu organizațiile reprezentate de societatea civilă și mass-media și va întreprinde activități de diplomatie publică în vederea sporirii gradului de conștientizare a NATO și a cooperării NATO – Moldova. Totodată, NLO poate să stabilească legături cu ambasadele statelor membre NATO în Republica Moldova, în particular cu Ambasada - punct de contact NATO în Republica Moldova, precum și cu ambasadele statelor partenere și organizațiile internaționale, inclusiv în ceea ce privesc programele de cooperare bilaterală și multilaterală.
3. Republica Moldova va acorda NLO privilegiile, imunitățile și facilitățile depline, acordate unei misiuni diplomatice stabilite în Republica Moldova, în conformitate cu prevederile Convenției de la Viena cu privire la relațiile diplomatice din 18 aprilie 1961.
4. Proprietățile și bunurile organizației NATO, indiferent de localizare și proprietar, se vor bucura de imunitate de jurisdicție, cu excepția cazurilor în care Secretarul General, acționând în numele organizației, poate autoriza expres ridicarea acestei imunități. Cu toate acestea, se înțelege că, renunțarea la imunitate nu se va extinde asupra măsurilor de executare sau deținerea proprietății.



5. Șeful NLO și altui personal civil sau militar angajat, desemnat de sau detașat la NATO în vederea exercitării atribuțiilor lor pe teritoriul Republicii Moldova, alții decât cetățenii sau rezidenții permanenți ai Republicii Moldova, împreună cu membrii familiilor lor, care formează și sunt parte a gospodăriilor lor, li se vor acorda privilegiile, imunitățile și facilitățile echivalente cu cele acordate agenților diplomatici acreditați în Republica Moldova, în conformitate cu prevederile Convenției de la Viena cu privire la relațiile diplomatice din 18 aprilie 1961.

6. Șeful NLO și alt personal civil sau militar angajat, desemnat de sau detașat la NATO în vederea exercitării atribuțiilor lor pe teritoriul Republicii Moldova, cu excepția cetățenilor sau rezidenților permanenți ai Republicii Moldova, sunt scutiți de taxe și pot importa bunuri pentru uz personal sau pentru uz de către membrii familiilor lor, care formează și sunt parte a gospodăriilor lor, fără anumite restricții și/sau taxe, impozite sau perceperi de orice fel, în cazurile în care aceste imunități și privilegiile nu sunt deja acordate prin prevederile paragrafului 5 al prezentului Acord.

7. Alți oficiali care exercită funcții administrative și tehnice, împreună cu membrii familiilor lor care formează și sunt parte a gospodăriilor lor, care nu sunt cetățeni sau rezidenți permanenți ai Republicii Moldova, se vor bucura de privilegiile, imunitățile și facilitățile acordate membrilor personalului administrativ și tehnic a misiunilor diplomatice acreditate în Republica Moldova, în conformitate cu prevederile Convenției de la Viena cu privire la relațiile diplomatice din 18 aprilie 1961.

8. NATO va notifica Misiunea Republicii Moldova la NATO cu privire la desemnarea personalului la care se face referire în paragrafele 5, 6 și 7 ale prezentului Acord.

9. Personalul NATO și experții angajați, desemnați de sau detașați la NATO, care se află temporar pe teritoriul Republicii Moldova în vederea exercitării sarcinilor sau funcțiilor în numele NATO se vor bucura pe durata aflării lor pe teritoriul Republicii Moldova de privilegiile, imunitățile și facilitățile diplomatice menționate în paragraful 7.

10. Personalul local angajat în vederea exercitării funcțiilor administrative și tehnice, care sunt cetățeni sau rezidenți permanenți ai Republicii Moldova vor fi subiecți ai legislației naționale a Republicii Moldova. Fără a aduce atingere acestei prevederi, personalul local angajat se va bucura de imunitate pentru cele vorbite sau scrise și toate acțiunile întreprinse în exercitarea funcțiilor lor oficiale.

11. La sosirea în Republica Moldova, Șeful NLO, altui personal civil sau militar angajat, desemnat de sau detașat la NATO și oficialilor care desfășoară funcții administrative și tehnice, alții decât cetățenii sau rezidenții permanenți ai Republicii Moldova, împreună cu membrii familiilor lor care formează și sunt parte a gospodăriilor lor, li se vor emite buletine de identitate diplomatice sau buletine de identitate pentru personalul tehnic și administrativ, de către Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova, care, în caz de necesitate, va facilita eliberarea vizelor. Automobilelor NLO și celor aflate în posesia persoanelor menționate în paragrafele 5 și 7 ale prezentului Acord li se vor emite plăcuțe obișnuite diplomatice de înmatriculare.

12. Guvernul Republicii Moldova, prin intermediul autorităților sale, va facilita exigențele de viză și control vamal pentru angajații și experții NATO. Această prevedere include dreptul de a



realiza transferuri în/din țară, precum și importul și re-exportul, cu scutire de taxe, a echipamentului necesar pentru desfășurarea activității NLO.

13. Fără a aduce atingere privilegiilor și imunităților aplicabile în conformitate cu alte instrumentele legale relevante, respectarea legislației RM va ține de responsabilitatea Șefului NLO, altui personal civil sau militar angajat, desemnat de sau detașat la NATO, precum și altor oficiali, personal și experți NATO aflați temporar pe teritoriul Republicii Moldova. Aceștia nu vor practica alte activități profesionale sau comerciale în Republica Moldova în vederea obținerii profitului. De asemenea, ei se vor abține de la orice alte activități, care sunt incompatibile cu natura atribuțiilor lor.

14. Sediul NLO nu va fi utilizat în orice altă manieră incompatibilă cu funcțiile Șefului NLO, ale angajaților civili sau militari angajați, desemnați de sau detașați la NATO, ale altor oficiali or experți și angajați NATO, conform prevederilor acestui Acord.

15. Guvernul Republicii Moldova va propune NATO spațiul necesar pentru oficiu, potrivit pentru scopul acestuia și localizat în incinta unei instituții din Republica Moldova convenită de comun acord. Spațiul propus pentru oficiu va facilita accesul către și pentru autoritățile civile și militare relevante din Republica Moldova.

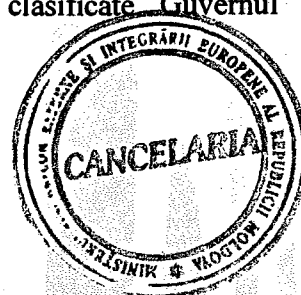
16. Locația exactă a NLO, precum și modalitățile de implementare a paragrafului precedent, pot fi convenite într-un document separat, care odată încheiat, va fi considerat parte a prezentului Acord.

17. Guvernul Republicii Moldova va întreprinde măsurile necesare în vederea asigurării adecvate a securității și protecției NLO și a spațiilor, a Șefului, personalului civil și militar angajat, desemnat sau detașat la NATO, alți oficiali și membrilor familiilor lor, care formează și sunt parte a gospodăriilor lor, precum și experților și personalului NATO aflați temporar pe teritoriul Republicii Moldova.

18. NATO își rezervă dreptul să implementeze, cu resursele proprii, măsuri de securitate suplimentare pe care le consideră corespunzătoare pentru securitatea sediilor ocupate de către NLO, or pentru securitatea personalului civil și militar NATO angajat, desemnat sau detașat la NATO, altor oficiali și membrilor familiilor lor, care formează și sunt parte a gospodăriilor lor, precum și experților și personalului NATO aflați temporar pe teritoriul Republicii Moldova.

19. NLO poate arbora drapelul NATO și va putea folosi stema NATO. NATO și autoritățile competente din Republica Moldova se vor consulta reciproc la subiectul amplasării lor. Șeful NLO, personalul civil sau militar angajat, desemnat de sau detașat la NATO, alți oficiali, precum și alți experți și personal NATO aflați temporar pe teritoriul Republicii Moldova, pot purta uniformele lor militare în exercitarea sarcinilor sau funcțiilor lor oficiale în numele NATO pe perioada acestei numiri.

20. Guvernul Republicii Moldova va asigura NLO cu informațiile necesare întru facilitarea realizării mandatului acestuia stabilit în paragrafele 1 și 2 ale prezentului Acord. Accesul la informația clasificată a Republicii Moldova va fi asigurată în conformitate cu prevederile Acordului de Securitate între Guvernul Republicii Moldova și NATO, semnat la 28 octombrie 1994. Guvernul Republicii Moldova va întreprinde măsuri în vederea facilitării și accelerării aranjamentelor necesare pentru eliberarea și schimbul de informații clasificate. Guvernul



Republicii Moldova va facilita, de asemenea, accesul la autoritățile centrale și locale, interlocutorii militari, oficialii guvernamentali de rang înalt și în cazul în care accesul către aceste persoane este securizat, va facilita și accelera accesul în sediile securizate.

21. Guvernul Republicii Moldova va scuti proiectele finanțate de NATO, inclusiv bunurile, veniturile și alte proprietăți (care se află în posesia Beneficiarului sau a altei persoane în numele Beneficiarului) de:

a. Toate taxele directe și indirecte; în același timp, atât NATO, cât și Beneficiarul nu vor revendica scutirea de taxe și plățile, legate de cheltuielile pentru serviciile de utilitate publică;

b. Toate taxele vamale și alte plăți, precum și de restricțiile cantitative pentru importul și exportul în raport cu articolele importate sau exportate în legătură cu sau în sprijinul proiectelor finanțate de NATO; articolele importate cu asemenea scutiri nu vor putea fi înstrăinate prin vânzare sau donație în Republica Moldova, cu excepția cazurilor aprobate de către Republica Moldova;

c. Toate taxele vamale și alte plăți sau restricții cantitative la importul sau exportul de bunuri în conexiune cu publicațiile referitoare la proiectele finanțate de NATO.

22. Guvernul Republicii Moldova va permite NATO și Beneficiarilor să încheie contracte directe pentru achiziționarea de bunuri, servicii și proiecte de construcții din orice sursă dinăuntru sau din afara Republicii Moldova în raport cu proiectele finanțate de NATO. Asemenea contracte, bunuri, servicii și proiecte de construcții nu vor fi supuse plăților de taxe, impozite, TVA sau altor plăți în Republica Moldova. Bunurile, serviciile și construcțiile dobândite în temeiul acestei dispoziții nu vor fi înstrăinate prin vânzare sau donație în Republica Moldova, cu excepția cazurilor aprobate de către Republica Moldova.

23. Guvernul Republicii Moldova va autoriza NATO și Beneficiarii să deschidă conturi bancare în euro, fie în Republica Moldova sau în străinătate, cu singurul scop de a păstra fondurile debursate de NATO în raport cu proiectele finanțate de NATO. Aceste conturi vor fi scutite de orice fel de restricții sau plată pentru conversia valutară.

24. Pentru paragrafele 21, 22, 23, se vor aplica următoarele definiții:

“Proiecte finanțate de NATO” înseamnă orice proiect sau activitate, inclusiv, dar care nu se limitează la proiecte științifice, angajarea societății civile, proiecte de asistență tehnică sau cercetare academică, finanțate de către NATO prin intermediul Programului Știință pentru Pace și Securitate, a unui fond fiduciar sau prin alte mijloace; și

“Beneficiar” se subînțelege persoana fizică sau juridică, amplasată sau domiciliată în Republica Moldova, care beneficiază de fonduri în cadrul proiectelor finanțate de NATO.

25. Prevederile prezentului Acord nu vor limita sau prejudicia implementarea oricărui alt acord bilateral sau aranjament în vigoare între Republica Moldova și un stat acreditant cu referire la aplicabilitatea acordurilor sau aranjamentelor bilaterale la Forțele NATO și Personalul NATO a statului respectiv, inclusiv personalul care cade sub incidența respectivului acord sau aranjament bilateral, cu excepția cazurilor unui acord expres convenit între Guvernul Republicii Moldova și statul acreditant vizat.



Pentru prezentul paragraf, se vor aplica următoarele definiții:

„Forțele NATO” înseamnă personalul civil și militar, cu excepția personalului angajat prin contract, echipamentul militar, vehiculele, navele maritime, aeronavele și echipamentul terestru, maritim sau al forțelor aeriene ale statelor membre NATO, care acționează în conformitate cu aranjamentele NATO de comandă și control sau în sprijinul activităților NATO;

„Personalul NATO” înseamnă personalul civil sau militar desemnat sau detașat sau angajat de NATO și statele membre, cu excepția personalului local angajat în Republica Moldova; și

“Stat acreditant” se referă la statul membru NATO cărui aparține personalul NATO.

26. Orice dispută între Guvernul Republicii Moldova și NATO cu referire la interpretarea sau implementarea prezentului Acord va fi soluționată prin mijloace diplomatice.

27. Guvernul Republicii Moldova și NATO vor putea aduce modificări sau amendamente la prezentul Acord prin notificare și solicitare a acceptului celeilalte Părți a amendamentelor propuse. Amendamentele și modificările respective vor intra în vigoare prin intermediul aceluiași mecanism, precum cel aplicabil prezentului Acord.

28. Prevederile prezentului Acord pot fi completate cu dispoziții suplimentare încheiate de către reprezentanții NATO și ai Guvernului Republicii Moldova autorizați în mod corespunzător.

29. Oricare dintre Părți la prezentul Acord îl va putea denunța prin transmiterea pe căi diplomatice a notificării despre intenția de a-l denunța. Denunțarea Acordului va intra în vigoare la 6 luni de la data recepționării notificării de către cealaltă Parte, cu excepția unor clauze excepționale, care au survenit cu o zi înainte de intrarea în vigoare a denunțării.

În cazul în care cele menționate mai sus sunt acceptate de către Guvernul Republicii Moldova, am onoarea să propun ca această scrisoare și răspunsul la această scrisoare să constituie un Acord între NATO și Republica Moldova, care va intra în vigoare la data recepționării de către NATO a notificării din partea Republicii Moldova cu privire la încheierea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord. Până la încheierea procedurilor interne menționate, Republica Moldova va aplica provizoriu prezentul Acord.”

Am onoarea de a confirma că propunerile de mai sus sunt acceptabile pentru Guvernul Republicii Moldova. De asemenea, am onoarea să confirm că scrisoarea dumneavoastră, împreună cu prezentul răspuns vor constitui un acord între NATO și Republica Moldova care va intra în vigoare la data recepționării de către NATO a notificării din partea Republicii Moldova cu privire la încheierea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a prezentului Acord. Până la încheierea procedurilor interne menționate, Republica Moldova va aplica provizoriu prezentul Acord.

Cu respect,

Pavel FILIP

Prim-ministru

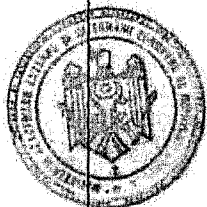


Prin prezenta confirm că textul alăturat este copia autentică de pe traducerea oficială a Acordului între Republica Moldova și Organizația Tratatului Atlanticului de Nord (NATO) privind Oficiul de Legătură NATO în Republica Moldova (Bruxelles, 29 noiembrie 2016), originalul fiind depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



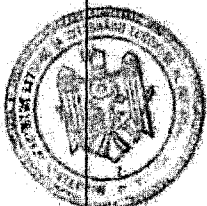
A. Cebuc

Anatol CEBUC,
Șef al Direcției Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova



ACORD
între Republica Moldova și
Organizația Tratatului Atlanticului de Nord (NATO)
privind Oficiul de Legătură NATO în Republica Moldova

Bruxelles, 25 noiembrie 2016



COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBA ENGLEZĂ



SECRETARY GENERAL
LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL
Jens Stoltenberg

SG(2016)0320

29 November 2016

Dear Prime Minister,

In order to further strengthen the relationship between the North Atlantic Treaty Organization (hereafter, NATO) and the Republic of Moldova;

Referring to the request from the Republic of Moldova that NATO establish a NATO Liaison Office (hereafter, NLO) in Chisinau;

Recalling the Wales Summit commitment to extend Defence and Related Security Capacity Building Initiatives to the Republic of Moldova, and the re-affirmation of that commitment in the Warsaw Summit Communiqué;

I have the honour, with the aim of establishing such NLO in the Republic of Moldova and creating the appropriate conditions to enable it to function properly, to propose the following:

1. NATO shall establish a NLO, to be located in Chisinau. The NLO shall facilitate, support and enhance the Republic of Moldova's participation in all cooperation activities between NATO and the Republic of Moldova, including activities within the framework of the Partnership for Peace Programme, the Individual Partnership Action Plan, Defence and Related Security Capacity Building, the Planning and Review Process, as well any other mutually agreed activities.

2. In discharging its mandate, the NLO may, *inter alia*: liaise with Moldovan authorities, in particular those responsible for defence and security issues; promote political dialogue and practical cooperation between NATO and the Republic of Moldova; and provide and coordinate advice and assistance to the Moldovan authorities in aid of implementing NATO cooperation programmes and activities. The NLO may establish contacts with Moldovan civil society organizations and the media, and shall conduct public diplomacy activities to increase awareness of NATO and NATO – Moldova cooperation. Further, the NLO may liaise with NATO embassies in the Republic of Moldova, in particular the NATO Contact Point Embassy, as well as with Partner embassies and international organizations, including on bilateral and multilateral cooperation programmes.

-1-

3. The Republic of Moldova shall accord to the NLO the full privileges, immunities and facilities granted to a diplomatic mission established in the Republic of Moldova, in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations done on 18 April 1961.

4. NATO, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the Secretary General, acting on behalf of NATO, may expressly authorize the waiver of this immunity. It is however understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution or detention of property.

5. The Head of the NLO and other civilian or military staff employed by, assigned by or attached to NATO to exercise their functions in the territory of the Republic of Moldova, other than nationals or permanent residents of the Republic of Moldova, together with the members of their families forming part of their households, shall be accorded the full privileges, immunities and facilities equivalent to those granted to diplomatic agents accredited to the Republic of Moldova, in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, done on 18 April 1961.

6. The Head of the NLO and other military and civilian staff employed by, assigned by or attached to NATO to exercise their functions in the territory of the Republic of Moldova, other than nationals or permanent residents of the Republic of Moldova, are exempt from taxes and may import goods for personal use and for the use of the members of their families forming part of their households, free of any restrictions and/or any taxes, duties or other levies of whatever nature, in so far as these privileges and immunities are not already accorded under paragraph 5 of the present agreement.

7. Other officials performing administrative and technical functions, together with the members of their families forming part of their households, other than nationals or permanent residents of the Republic of Moldova, shall enjoy the privileges, immunities and facilities granted to members of the administrative and technical staff of diplomatic missions accredited to the Republic of Moldova, in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, done on 18 April 1961.

8. NATO shall notify Moldova's Mission to NATO of the assignment of the staff referred to in paragraphs 5, 6, and 7 of this agreement.

9. NATO staff and experts employed by, assigned by or attached to NATO and temporarily present in the territory of the Republic of Moldova for the execution of the tasks or functions on behalf of NATO shall enjoy during their presence in the territory of the Republic of Moldova the privileges, immunities and facilities mentioned in paragraph 7.

10. Locally hired staff performing administrative and technical functions who are nationals or permanent residents of the Republic of Moldova shall be subject to the Republic of Moldova's national legislation. Notwithstanding this provision, locally hired staff shall enjoy immunity for words spoken or written and all acts performed by them in the exercise of their official functions.

11. On arrival in the Republic of Moldova, the Head of the NLO, other civilian and military staff employed by, assigned by or attached to NATO, and officials performing administrative and technical functions, other than nationals or permanent residents of Moldova, together with the members of their families forming part of their households, shall be issued diplomatic identity cards or identity cards for administrative and technical staff, by the Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Moldova which, where required, shall facilitate the fulfilment of possible visa requirements. The vehicles of the NLO and those belonging to the individuals mentioned in paragraphs 5 and 7 of the present agreement shall be issued standard diplomatic license plates.

12. The Government of the Republic of Moldova, through its authorities, shall facilitate visa and customs requirements for NATO staff and experts. This shall include the right to freely transfer currency in and out of the country, as well as to import and re-export such equipment as is necessary for the work of the NLO on a duty-free basis.

13. Without prejudice to privileges and immunities applicable under other relevant legal instruments, it shall be the duty of the Head of the NLO, other civilian and military staff employed by, assigned by or attached to NATO, other officials, and NATO staff and experts temporarily present in the territory of the Republic of Moldova to respect the laws and regulations of the Republic of Moldova. They shall not practice for profit any other professional or commercial activity in the Republic of Moldova. They shall also refrain from any other activities incompatible with the nature of their duties.

14. The premises of the NLO shall not be used in any manner incompatible with the functions of its Head, the civilian and military staff employed by, assigned by or attached to NATO, other officials, or NATO staff and experts, as defined by this agreement.

15. The Government of the Republic of Moldova shall propose to NATO specific office space for the NLO, fit for purpose, and located within the premises of a mutually agreed Moldovan institution. The proposed office space shall promote easy access by and to the relevant Moldovan civil and military authorities.

16. The precise venue of the NLO, and the modalities of giving effect to the preceding paragraph, may be agreed in a separate document which, once concluded, shall be considered as part of the present agreement.

17. The Government of the Republic of Moldova shall take all necessary measures to ensure adequate security and safety for the NLO and its premises, together with its Head, the civilian and military staff employed by, assigned by, or attached to NATO, other officials, and the members of their families forming part of their households, as well as NATO staff and experts temporarily present in the Republic of Moldova.

18. NATO reserves the right to implement, at its own cost, such additional security measures as it deems appropriate for the security of the premises occupied by the NLO, or for the security of the NATO civilian and military staff employed by, assigned by or attached to NATO, other officials, the members of their families forming part of their households, as well as NATO staff and experts temporarily present in the Republic of Moldova.

19. The NLO may fly the NATO flag and use the NATO emblem. NATO and the competent authorities of the Government of the Republic of Moldova shall consult each other about such placement. The Head of the NLO, military and civilian staff employed by, assigned by or attached to NATO, other officials, as well as other NATO staff and experts temporarily present in the territory of the Republic of Moldova to carry out their tasks or functions on behalf of NATO may wear their military uniforms during the period of such assignment.

20. The Government of the Republic of Moldova shall provide the NLO with the necessary information as may help to achieve its mandate set out in paragraphs 1 and 2 of this agreement. Access to classified information shall be provided in accordance with the Security Agreement between the Government of the Republic of Moldova and NATO, signed 28 October 1994. The Government of the Republic of Moldova shall take steps to facilitate and expedite arrangements necessary for the release and exchange of classified information. The Government of the Republic of Moldova shall also facilitate access to central and local authorities, military interlocutors, and senior government officials, and where such access is to secured premises, shall facilitate and expedite such access.

21. The Government of the Republic of Moldova shall exempt NATO Funded Projects, including their assets, income and other property (whether held by NATO, a Recipient, or any other person on behalf of a Recipient) from:

- a. All direct and indirect taxes; neither NATO nor a Recipient will, however, claim exemption from taxes and payments which are connected with charges for public utility services;
- b. All customs duties and other charges and quantitative restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported in relation to or in support of a NATO Funded Project; articles imported under such exemption shall not be disposed of, by way of either sale or gift in Moldova, except under conditions approved by the Government of the Republic of Moldova; and
- c. From all customs duties and other charges or quantitative restrictions on imports and exports in respect of publications relating to a NATO Funded Project.

22. The Government of the Republic of Moldova shall permit NATO and Recipients to contract directly for the acquisition of goods, services and construction projects from any source within and outside of the Republic of Moldova in respect of NATO Funded Projects. Such contracts, goods, services and construction projects shall not be subject to the payment of duties, taxes, value added tax or other charges in the Republic of Moldova. Goods, services and construction acquired under this provision shall not be disposed of, by way of either sale or gift, in the Republic of Moldova, except under conditions approved by the Government of the Republic of Moldova.

23. The Government of the Republic of Moldova shall authorize NATO and Recipients to establish banking accounts denominated in Euros, whether in the Republic of Moldova or abroad, for the sole purpose of holding funds disbursed by NATO in respect of NATO Funded Projects. Such accounts shall be exempted from any currency conversion requirements or restrictions.

24. For the purposes of paragraphs 21, 22 and 23, the following definitions apply:

"NATO Funded Project" means any project or activity, including but not limited to scientific, civil society engagement, technical assistance or academic research projects, that is funded by NATO, whether under the Science for Peace and Security Programme, a trust fund, or otherwise; and

"Recipient" means any legal or natural person, located or domiciled in the Republic of Moldova, who is the recipient of funds under a NATO Funded Project.

25. The provisions of the present agreement shall not limit or prejudice the implementation of any bilateral agreement or arrangement in force between the Republic of Moldova and a sending State with respect to such bilateral agreement's or arrangement's application to NATO Forces and NATO Personnel from such State, including personnel covered by such a bilateral agreement or arrangement, unless otherwise expressly agreed between the Government of the Republic of Moldova and the sending State concerned.

For the purposes of this paragraph the following definitions apply:

"NATO Forces" means the military and civilian personnel, excluding contractors, military equipment, vehicles, vessels, aircraft and equipment belonging to the land, sea or air forces of NATO member states that are operating under NATO command and control arrangements, or in support of NATO activities;

"NATO Personnel" means the military and civilian personnel assigned or attached to or employed by NATO and its member states, with the exception of personnel locally hired in Republic of Moldova; and

"Sending State" means the respective NATO member states to which NATO personnel belong.

26. Any dispute between the Government of the Republic of Moldova and NATO relating to the interpretation or implementation of the present agreement shall be settled by diplomatic means.


27. The Government of the Republic of Moldova and NATO may, by written notification, propose amendments or modifications to the present agreement, and request consideration of such proposed amendments or modifications. These amendments and modifications shall enter into force in the same manner as this agreement.

28. The provisions of the present agreement may be supplemented by further arrangements concluded by the duly authorized representatives of NATO and the Government of the Republic of Moldova.

29. The present agreement may be terminated by either party by giving written notification of termination through diplomatic channels. The termination shall take effect six months after the date of receipt of the notification by the party concerned, except in respect of outstanding claims that arose before the day on which the termination took effect.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Moldova, I have the honour to propose that this letter and your reply letter shall constitute an agreement between NATO and the Republic of Moldova which shall enter into force on the date of the receipt by NATO of the notification from the Republic of Moldova that the internal procedures necessary for the entry into force of the agreement have been fulfilled. Pending the completion of such internal procedures, the Republic of Moldova shall give provisional effect to the proposed agreement set out above.

Yours sincerely,


Jens Stoltenberg

His Excellency
Mr. Pavel Filip
Prime Minister of the Republic of Moldova
Chisinau



Nr. 21-25-05-491

Chişinău

29 " November 2016

Dear Secretary General,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter dated 29 November 2016 (your reference SG(2016)0320) which reads as follows:

"In order to further strengthen the relationship between the North Atlantic Treaty Organization (hereafter, NATO) and the Republic of Moldova;

Referring to the request from the Republic of Moldova that NATO establish a NATO Liaison Office (hereafter, NLO) in Chisinau;

Recalling the Wales Summit commitment to extend Defence and Related Security Capacity Building Initiatives to the Republic of Moldova, and the re-affirmation of that commitment in the Warsaw Summit Communiqué;

I have the honour, with the aim of establishing such NLO in the Republic of Moldova and creating the appropriate conditions to enable it to function properly, to propose the following:

1. NATO shall establish a NLO, to be located in Chisinau. The NLO shall facilitate, support and enhance the Republic of Moldova's participation in all cooperation activities between NATO and the Republic of Moldova, including activities within the framework of the Partnership for Peace Programme, the Individual Partnership Action Plan, Defence and Related Security Capacity Building, the Planning and Review Process, as well any other mutually agreed activities.
2. In discharging its mandate, the NLO may, *inter alia*: liaise with Moldovan authorities, in particular those responsible for defence and security issues; promote

H.E. Mr. Jens Stoltenberg
Secretary General of the
North Atlantic Treaty Organization

political dialogue and practical cooperation between NATO and the Republic of Moldova; and provide and coordinate advice and assistance to the Moldovan authorities in aid of implementing NATO cooperation programmes and activities. The NLO may establish contacts with Moldovan civil society organizations and the media, and shall conduct public diplomacy activities to increase awareness of NATO and NATO – Moldova cooperation. Further, the NLO may liaise with NATO embassies in the Republic of Moldova, in particular the NATO Contact Point Embassy, as well as with Partner embassies and international organizations, including on bilateral and multilateral cooperation programmes.

3. The Republic of Moldova shall accord to the NLO the full privileges, immunities and facilities granted to a diplomatic mission established in the Republic of Moldova, in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations done on 18 April 1961.

4. NATO, its property and assets, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except in so far as in any particular case the Secretary General, acting on behalf of NATO, may expressly authorize the waiver of this immunity. It is however understood that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution or detention of property.

5. The Head of the NLO and other civilian or military staff employed by, assigned by or attached to NATO to exercise their functions in the territory of the Republic of Moldova, other than nationals or permanent residents of the Republic of Moldova, together with the members of their families forming part of their households, shall be accorded the full privileges, immunities and facilities equivalent to those granted to diplomatic agents accredited to the Republic of Moldova, in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, done on 18 April 1961.

6. The Head of the NLO and other military and civilian staff employed by, assigned by or attached to NATO to exercise their functions in the territory of the Republic of Moldova, other than nationals or permanent residents of the Republic of Moldova, are exempt from taxes and may import goods for personal use and for the use of the members of their families forming part of their households, free of any restrictions and/or any taxes, duties or other levies of whatever nature, in so far as these privileges and immunities are not already accorded under paragraph 5 of the present agreement.

7. Other officials performing administrative and technical functions, together with the members of their families forming part of their households, other than nationals or permanent residents of the Republic of Moldova, shall enjoy the privileges, immunities and facilities granted to members of the administrative and technical staff of diplomatic missions accredited to the Republic of Moldova, in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, done on 18 April 1961.

8. NATO shall notify Moldova's Mission to NATO of the assignment of the staff referred to in paragraphs 5, 6, and 7 of this agreement.

9. NATO staff and experts employed by, assigned by or attached to NATO and temporarily present in the territory of the Republic of Moldova for the execution of the tasks or functions on behalf of NATO shall enjoy during their presence in the territory of the Republic of Moldova the privileges, immunities and facilities mentioned in paragraph 7.

10. Locally hired staff performing administrative and technical functions who are nationals or permanent residents of the Republic of Moldova shall be subject to the Republic of Moldova's national legislation. Notwithstanding this provision, locally hired staff shall enjoy immunity for words spoken or written and all acts performed by them in the exercise of their official functions.

11. On arrival in the Republic of Moldova, the Head of the NLO, other civilian and military staff employed by, assigned by or attached to NATO, and officials performing administrative and technical functions, other than nationals or permanent residents of Moldova, together with the members of their families forming part of their households, shall be issued diplomatic identity cards or identity cards for administrative and technical staff, by the Ministry of Foreign Affairs and European Integration of the Republic of Moldova which, where required, shall facilitate the fulfilment of possible visa requirements. The vehicles of the NLO and those belonging to the individuals mentioned in paragraphs 5 and 7 of the present agreement shall be issued standard diplomatic license plates.

12. The Government of the Republic of Moldova, through its authorities, shall facilitate visa and customs requirements for NATO staff and experts. This shall include the right to freely transfer currency in and out of the country, as well as to import and re-export such equipment as is necessary for the work of the NLO on a duty-free basis.

13. Without prejudice to privileges and immunities applicable under other relevant legal instruments, it shall be the duty of the Head of the NLO, other civilian and military staff employed by, assigned by or attached to NATO, other officials, and NATO staff and experts temporarily present in the territory of the Republic of Moldova to respect the laws and regulations of the Republic of Moldova. They shall not practice for profit any other professional or commercial activity in the Republic of Moldova. They shall also refrain from any other activities incompatible with the nature of their duties.

14. The premises of the NLO shall not be used in any manner incompatible with the functions of its Head, the civilian and military staff employed by, assigned by or attached to NATO, other officials, or NATO staff and experts, as defined by this agreement.

15. The Government of the Republic of Moldova shall propose to NATO specific office space for the NLO, fit for purpose, and located within the premises of a mutually

agreed Moldovan institution. The proposed office space shall promote easy access by and to the relevant Moldovan civil and military authorities.

16. The precise venue of the NLO, and the modalities of giving effect to the preceding paragraph, may be agreed in a separate document which, once concluded, shall be considered as part of the present agreement.

17. The Government of the Republic of Moldova shall take all necessary measures to ensure adequate security and safety for the NLO and its premises, together with its Head, the civilian and military staff employed by, assigned by, or attached to NATO, other officials, and the members of their families forming part of their households, as well as NATO staff and experts temporarily present in the Republic of Moldova.

18. NATO reserves the right to implement, at its own cost, such additional security measures as it deems appropriate for the security of the premises occupied by the NLO, or for the security of the NATO civilian and military staff employed by, assigned by or attached to NATO, other officials, the members of their families forming part of their households, as well as NATO staff and experts temporarily present in the Republic of Moldova.

19. The NLO may fly the NATO flag and use the NATO emblem. NATO and the competent authorities of the Government of the Republic of Moldova shall consult each other about such placement. The Head of the NLO, military and civilian staff employed by, assigned by or attached to NATO, other officials, as well as other NATO staff and experts temporarily present in the territory of the Republic of Moldova to carry out their tasks or functions on behalf of NATO may wear their military uniforms during the period of such assignment.

20. The Government of the Republic of Moldova shall provide the NLO with the necessary information as may help to achieve its mandate set out in paragraphs 1 and 2 of this agreement. Access to classified information shall be provided in accordance with the Security Agreement between the Government of the Republic of Moldova and NATO, signed 28 October 1994. The Government of the Republic of Moldova shall take steps to facilitate and expedite arrangements necessary for the release and exchange of classified information. The Government of the Republic of Moldova shall also facilitate access to central and local authorities, military interlocutors, and senior government officials, and where such access is to secured premises, shall facilitate and expedite such access.

21. The Government of the Republic of Moldova shall exempt NATO Funded Projects, including their assets, income and other property (whether held by NATO, a Recipient, or any other person on behalf of a Recipient) from:

- a. All direct and indirect taxes; neither NATO nor a Recipient will, however, claim exemption from taxes and payments which are connected with charges for public utility services;

- b. All customs duties and other charges and quantitative restrictions on imports and exports in respect of articles imported or exported in relation to or in support of a NATO Funded Project; articles imported under such exemption shall not be disposed of, by way of either sale or gift in Moldova, except under conditions approved by the Government of the Republic of Moldova; and
- c. From all customs duties and other charges or quantitative restrictions on imports and exports in respect of publications relating to a NATO Funded Project.

22. The Government of the Republic of Moldova shall permit NATO and Recipients to contract directly for the acquisition of goods, services and construction projects from any source within and outside of the Republic of Moldova in respect of NATO Funded Projects. Such contracts, goods, services and construction projects shall not be subject to the payment of duties, taxes, value added tax or other charges in the Republic of Moldova. Goods, services and construction acquired under this provision shall not be disposed of, by way of either sale or gift, in the Republic of Moldova, except under conditions approved by the Government of the Republic of Moldova.

23. The Government of the Republic of Moldova shall authorize NATO and Recipients to establish banking accounts denominated in Euros, whether in the Republic of Moldova or abroad, for the sole purpose of holding funds disbursed by NATO in respect of NATO Funded Projects. Such accounts shall be exempted from any currency conversion requirements or restrictions.

24. For the purposes of paragraphs 21, 22 and 23, the following definitions apply:

“NATO Funded Project” means any project or activity, including but not limited to scientific, civil society engagement, technical assistance or academic research projects, that is funded by NATO, whether under the Science for Peace and Security Programme, a trust fund, or otherwise; and

“Recipient” means any legal or natural person, located or domiciled in the Republic of Moldova, who is the recipient of funds under a NATO Funded Project.

25. The provisions of the present agreement shall not limit or prejudice the implementation of any bilateral agreement or arrangement in force between the Republic of Moldova and a sending State with respect to such bilateral agreement's or arrangement's application to NATO Forces and NATO Personnel from such State, including personnel covered by such a bilateral agreement or arrangement, unless otherwise expressly agreed between the Government of the Republic of Moldova and the sending State concerned.

For the purposes of this paragraph the following definitions apply:

“NATO Forces” means the military and civilian personnel, excluding contractors, military equipment, vehicles, vessels, aircraft and equipment belonging to the land, sea or air forces of NATO member states that are operating under NATO command and control arrangements, or in support of NATO activities;

“NATO Personnel” means the military and civilian personnel assigned or attached to or employed by NATO and its member states, with the exception of personnel locally hired in Republic of Moldova; and

“Sending State” means the respective NATO member states to which NATO personnel belong.

26. Any dispute between the Government of the Republic of Moldova and NATO relating to the interpretation or implementation of the present agreement shall be settled by diplomatic means.

27. The Government of the Republic of Moldova and NATO may, by written notification, propose amendments or modifications to the present agreement, and request consideration of such proposed amendments or modifications. These amendments and modifications shall enter into force in the same manner as this agreement.

28. The provisions of the present agreement may be supplemented by further arrangements concluded by the duly authorized representatives of NATO and the Government of the Republic of Moldova.

29. The present agreement may be terminated by either party by giving written notification of termination through diplomatic channels. The termination shall take effect six months after the date of receipt of the notification by the party concerned, except in respect of outstanding claims that arose before the day on which the termination took effect.

If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Moldova, I have the honour to propose that this letter and your reply letter shall constitute an agreement between NATO and the Republic of Moldova which shall enter into force on the date of the receipt by NATO of the notification from the Republic of Moldova that the internal procedures necessary for the entry into force of the agreement have been fulfilled. Pending the completion of such internal procedures, the Republic of Moldova shall give provisional effect to the proposed agreement set out above.”

I have the honour to confirm that the proposals set out above are acceptable to the Government of the Republic of Moldova. I have the further honour to confirm that your letter and this reply shall constitute an agreement between NATO and the Government of the Republic of Moldova which shall enter into force on the date of the receipt by NATO

of the notification from the Government of the Republic of Moldova that the internal procedures necessary for the entry into force of the agreement have been fulfilled. Pending the completion of such internal procedures, the Republic of Moldova shall give provisional effect to the proposed agreement set out above.

Sincerely yours,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Pavel Filip', written in a cursive style.

Pavel Filip
Prime Minister

Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie autentică de pe Acordul între Republica Moldova și Organizația Tratatului Atlanticului de Nord (NATO) privind Oficiul de Legătură NATO în Republica Moldova (Bruxelles, 29 noiembrie 2016), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.



Anatol CEBUC
Anatol CEBUC,
Șeful Direcției Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova